

جمالاً منذ قليل عندما كنت تكرهيننى .. هذا  
كل ما قاله لك ؟

أوندين : قال لى كذلك اننى اذا قبلتك سأهلك .. وقد  
أخطأ فى هذا .. فلم أكن أفكر فى تقبيلك .

الفارس : فكرى فى ذلك من بعيد .  
أوندين : ما أحلى الانتظار .. .. . سنتذكر  
هذه اللحظة فى المستقبل .. اللحظة التى  
لم تقبلنى فيها ..

الفارس : يا صغيرتى أوندين ..  
أوندين : اللحظة التى لم تقل لى فيها أيضاً انك تحبنى ..  
لا تنتظر بعد الآن ..

الفارس : هل تظنين أن هذا يقال هكذا ، اننا نحب  
بعضنا ؟  
أوندين : تكلم ! أؤمر ! ما أبطأ الرجال !

**الفارس :** انك مجنونة ! وذراعى ؟ هل تعتقدين أنهما  
تفتحان لأول طارقة ؟

**أوندين :** لدى طريقة لأجعلك تفتح ذراعيك ..  
(الفارس يقلب على امره فجأة ويفتح ذراعيه)

**أوندين :** ولكى تضمهما .

يضم ذراعيه . صوت امرأة يعملو في  
الخارج .

**الصوت :** أوندين !

أوندين تلتفت غاضبة نحو النافذة .

**أوندين :** هلا سكت ! من ذا الذى يحدثك ! ..

**الصوت :** أوندين !

**أوندين :** هل أتدخل في شئونك ؟ هل استشرتني عند

زواجك !

**الصوت :** أوندين !

**أوندين** : ومع ذلك فزوجك عجل البحر جميل بثقوبه  
الأثمية من غير أنف ! عقد من اللآلىء وتغلب  
عليك ! .. وحتى اللآلىء لم تكن متناسقة .

**الفارس** : الى من تتحدثين يا أوندين ؟

**أوندين** : الى بعض جاراتي .

**الفارس** : كنت أظن منزلكم منعزلا .

**أوندين** : الحصاد موجودون في كل مكان . انهم يغارون  
منى ..

**صوت رجل** : أوندين !

**أوندين** : وأنت ! لأن الحوت صنع أمامك نافورة ماء  
ارتميت بين زعائفه !

**الفارس** : هذه الأصوات ساحرة .

**أوندين** : ان اسمى هو الساحر وهم ينطقون به ! ..

قبلنى يا هائر ، حتى اختلف الى الأبد عنهن ..  
على العموم لا تملك الخيار ! ..

**صوت رجل** : أوندين !

**أوندين** : فات الوقت اذهب لسبيلك !

**الفارس** : الصديق الذى كنت تتحدثين عنه ؟

صوت رجل : أوندين !

اوندين : اننى لم أعد أسمعك . لم نعد نسمعك من  
هنا .. وعلى العموم فات الوقت .. وحدث  
ما حدث .

يسمع صوت عند باب المطبخ .

الفارس : ( وهو يدفع بلطف أوندين ..... ) هاهما  
والداك يا أوندين .

اوندين : آه ! هل كنت تعرفها ؟ يا للخسارة . لم أكن  
أعرف أننى علمتك إياها !

الفارس : ماذا يا سيدتى الصغيرة ؟

اوندين : الطريقة التى تفتح بها ذراعيك ..

## المنظر السادس

أوندين . الفارس . الوالدان

أوجيني : اتنا فى شدة الأسف ! لقد أضعنا لحم الخنزير !

أوندين : كنت قد أخفيتهُ لأفـلـ بمفردى مع هانز ..

أوجست : ألا تخجلين !

أوندين : كلا ! اثنى لم أضـع وقتى . سيتزوجنى يا والدى

العزیزین ! الفارس هانز يتزوجنى !

أوجست : ساعدى والدتك بدلا من هذا الكلام الفارغ .

أوندين : هو ذا . اعطنى المفـرـش يا أمـاء . أنا التى سأخدم

هانز . من هذه اللحظة أنا خادمة سيدى هانز .

أوجست : لقد أخرجت زجاجة من القبو أيها الفارس .

إذا سمحت لنا منشرب معك بعد لحظة .

أوندين : مرآة يا سيدى هانز ، لترتب شعرك قبل

العشاء ؟ ..

أوجيني : من أين لك بهذه المرأة الذهبية يا أوندين ؟

أوندين : ماء ليديك يا صاحب الجلالة هانز ؟

**الفارس :** ما أروعه ابريقا للماء ! الملك لا يملك واحدا  
مثله ..

**أوجست :** هذه أول مرة نراه فيها ..

**أوندين :** سيستوجب هذا يا سيدى هانز أن تعلمنى كل  
الخدمات المطلوبة منى . يجب أن أكون من  
مطلع الشمس الى مغيبها خادمتك المثالية .

**الفارس :** من مطلع الشمس الى مغيبها يا صغيرتى  
أوندين ! أن توقظينى سيكون أصعب الأمور  
ان نومى ثقيل ..

**أوندين :** ( جالسة بجانب الفارس وملتصقة به ) يا له من  
حظ ! قل لى كيف يشدون شعرك ليخرجوك  
من سباتك ه كيف يفتحون عينيك بأيديهم بينما  
تقاوم رأسك .

**أوجينى :** أوندين الأطباق !

**أوندين :** أوه يا أماء ه أعدى أنت المائدة . السيد هانز  
يعلمنى ما يجب على أن أفعله عند ايقاظه .. فلنبدا  
من جديد يا سيدى هانز ! افعل كما لو كنت  
نائما ..

**الفارس :** مع هذه الرائحة الشهية من المطبخ ، مستحيل !

**أوندين :** استيقظ يا صغيرى هانز .. الفجر هنا ! خذ

هذه القبة فى مسائك وهذه القبة فى صباحك ..

**أوجست :** لا تغضب منها بسبب تصرفات الأطفال هذه

يا سيدى ..

**أوجينى :** انها صغيرة ، ولهذا تتعلق ..

**الفارس :** هذا هو ما أسميه لحم الخنزير .

**أوجست :** انه أيها الفارس مدخن بالعرعر .

**أوندين :** لقد أخطأت عندما أيقظتك ! لماذا نوقظ من

نحب ؟ فى سباتهم كل شىء يدفعهم نحونا !

وحالما يفتح عينيه يهرب منا ! نم ، نم يا سيدى

هانز ..

**الفارس :** أرغب شريحة أخرى .

**أوندين :** كم أنا سيئة التصرف ! أنيمك بدلا من أن

أوقظك .. وفى المساء ، كما أعرف نفسى ،

سأوقظك بدلا من تنويمك .

**أوجينى :** أى نعم ! ستصبحين سيدة بيت رائعة .

**أوجست :** بعض الهدوء يا أوندين ، أريد أن أقول كلمة .

**أوندين :** بكل تأكيد سأكون سيدة بيت رائعة ! هل

تعتقدين أنك سيدة بيت رائعة لأنك تعرفين  
تحضير لحم الخنزير ! ليس هذا هو المطلوب  
في سيدة البيت !

الفارس : آه نعم ! ماذا ؟

اوندين : هو أن أكون كل ما يحب سيدى هانز ، كل  
كياته . هو أن أكون أجمل ما يمكن وأبسط  
ما يمكن . سأكون حذاءؤك يا زوجى ، سأكون  
تنفسك ، سأكون مقدمة سرجك ، سأكون  
دموعك وأحلامك .. ما تأكله هنا الآن هو أنا ..

الفارس : انه مملح بالدرجة المطلوبة . انه ممتاز ..

اوندين : كلنى أنا ! كلنى كلنى !

اوجينى : والدك يتكلم يا أوندين !

اوجست : ( يرفع كوبه ) سيدى ، بما أنك تشرفنا بقضاء  
الليلة في منزلنا ..

اوندين : عشرة آلاف ليلة .. مائة ألف ليلة ..

اوجست : اسمح لى أن أتمنى لك أعظم نصر حصل عليه  
فارس ، وأن تشرب نخب من تحب ..

اوندين : كم أنت لطيف يا أبى ! ..

اوجست : نخب من تنتظرك في قلق ..



أوندين : لم تعد تنتظر .. انتهى القلق ..  
 أوجست : والتي تحمل هذا الاسم الذي أعلنت أنه أجمل  
 اسم بين جميع الأسماء . ومع أنتى أحب اسم  
 فيولنت ، لكننى أتحيز قليلا لفبولنت بسبب ..  
 أوجينى : نعم ، نعم ، اننا نعرف ، أكمل ..  
 أوجست : نخب أجمل الجميلات ، نخب أكثرهن وقارا ،  
 نخب الملاك الأسود كما تسميها نخب برتا ،  
 سيدتك !

أوندين : ( وقد وقت ) ماذا تقول ؟  
 أوجست : أقول ما قاله لى الفارس بنفسه !  
 أوندين : أنت تكذب ! انه يكذب ! اسمى برتا الآن !  
 أوجينى : لست أنت المقصودة يا عزيزتى !  
 أوجست : الفارس مخطوب الى الكونتيسة برتا . سيتزوجها  
 عند عودته . أليس كذلك أيها الفارس ؟ الجميع  
 يعرفون هذا ..

أوندين : الجميع يكذبون .  
 الفارس : يا صغيرتى أوندين ..  
 أوندين : ها قد أفاق من لحم خنزيره ! هل توجد برتا  
 نعم أو لا ؟

**الفارس :** دعيني أشرح لك !

**اوندين :** هل توجد برتا نعم أو لا ؟

**الفارس :** نعم توجد برتا ! كانت توجد برتا .

**اوندين :** هكذا ، اذن فقد صدق الآخر فيما قاله لى عن

الرجال ! يغرونك بالآلاف الحيل وبعد ذلك يفكرون  
فى امرأة سوداء تدعى برتا .

**الفارس :** لم أفعل شيئا من هذا يا أوندين !

**اوندين :** ( وهى تعض ذراعها ) لقد فعلته ! وما زلت أتألم

منه .. انظرا يا والدى الى هذه العضة فى

ذراعى ، انه هو فاعلها !

**الفارس :** لن تصدقوا شيئا من هذا ، أيها الناس

الطيبون ؟

**اوندين :** سأكون أجمل ما فيك وأبسط ما فيك .. هذا

ما كان يقوله . سأكون قدميك الحافيتين .

سأكون ما تشرين ، سأكون ما تأكلين .. هذا

ما قاله بالحرف الواحد يا أماء ! وما يجب على

فعله من أجله ! ان أمضى النهار حتى منتصف

الليل لا يقاظه ، أموت من أجله في اللحظة التي  
تلى موته ! .. أطلبت مني هذا ، نعم أو لا !  
وفي نفس الوقت يحصلون في قلوبهم صورة لامعة  
لشيطانه يسمونها ملاكهم الأسود ..

الفارس : عزيزتى أوندین !

أوندین : أنت هو الذى أحترقه ، أنت هو الذى أظلمه !

الفارس : استمعى الىّ ..

أوندین : أراه من هنا ، الملاك الأسود ، بظل شاربه .

أراه عاريا الملاك الأسود بجسده المشعر . هذا

النوع من الملاك الأسود له ذيل أجعد فى

تجويف كليتيه . هذا شيء معروف .

الفارس : سامحيني يا أوندین ..

أوندین : لا تقربنى .. سأقذف بنفسى فى البحيرة .

تفتح الباب . المطر يهبط فى الخارج بغزارة .

الفارس : ( واقفا ) أعتقد انه لا توجد برتا بعد الآن

يا أوندین !

أوندین : هكذا ! نحن بسررتا كذلك ! .. ان والدى

المسكينين يحيران خجلا من تصرفك .

أوجست : لا تصدقا يا سيدى ! ..

أوندين : غادر هذا المنزل في الحال ، أو لن أعود هنا

أبدا .. ( تلتفت ) ما الذى جرؤت على قوله

توا ؟ ..

الفارس : أعتقد أنه لا توجد برتا بعد الآن يا أوندين !

أوندين : ائك تكذب . وداعا !

( تختفى )

الفارس : أوندين !

يجرى لبحث عن أوندين .

أوجست : لقد أحسنت عملا .

أوجينى : نعم .. لقد أحسنت العمل .

أوجست : ولكن خير لنا أن نخبره بكل شيء .

أوجينى : نعم بكل تأكيد يستحسن أن نقول له كل شيء .

## المنظر السابع

الفارس . اوجست . اوجينى

الفارس : ليست ابنتكم أليس كذلك ؟

اوجينى : لا يا سيدى .

اوجست : كانت لنا ابنة . اختطفت فى الشهر السادس من عمرها .

الفارس : من الذى استودعكم أوندين ؟ أين يقيم الذى أودعها عندكم ؟

اوجست : وجدناها على حافة البحيرة . ولم يطلب بها أحد .

الفارس : اذن بالاختصار على أن أطلب يدها منكم ؟

اوجينى : انها تدعونا والديها يا سيدى .

الفارس : يا أصدقائى ، اننى أطلب منكم يد أوندين !

اوجست : سيدى ، هل أنت فى وعيك الكامل !

الفارس : فى وعيى الكامل ! لن تدعى أن هذا القدر

القليل من خمرك قد أدار رأسى !

اوجست : أوه لا ! انها خمرة خفيفة .

**الفارس :** لم أكن أبدا أكثر وعيا من الآن . ثم أعلم في

حياتي ما أقوله خيرا مما أقوله الآن . انتى أطلب

منك يد أوندين وأنا أفكر في يد أوندين . أريد

أن أمسك بهذه اليد . أريد أن تقودني هذه

اليد في يوم عرسى ، في معاركى ، في مماتى ..

**أوجست :** لا يسكن أن يكون للسرى خطيبان يا سيدى ..

هذا يجعل الأيدى كثيرة جدا ..

**الفارس :** من هى الخطيبة الأولى ، برتا ربما ؟

**أوجست :** أنت الذى أخبرتنا بذلك .

**الفارس :** هل تعرف برتا لتدافع عنها هكذا ؟ أنا أعرفها .

أعرفها منذ أن رأيت أوندين .

**أوجست :** منك أنت علمنا أنها كاملة .

**الفارس :** نعم ، اذا استثنينا هذه الرغبة في زوايا شفتيها

وهذه الضحكة الحادة ، تكون كاملة .

**أوجست :** كنت أعتقد أن الفارس المتجول مبدأه الأول أن

يكون مخلصا ..

**الفارس :** مخلصا للمغامرة ، نعم . وسأكون الأول في

هذا لأننا نحن الفرسان المغامرين حتى هذا

اليوم كنا سنجا . كنا نكتشف قصورا ونعود

لنسكن في قلاع ، كنا نخلص أندروميد ليكون  
لنا الحق في خلوة . عندما نصل الى الستين .  
كنا نفتصب كنوز العمالقة وكان هذا يعطينا من  
الصيام أيام الجسعة .. بالنسبة لى انتهى !  
لن تكون المغامرة تدريبا على الفروسية والخيال  
يفرض على كل من يريد أن يصبح ثائبا عاما .  
من الآن فصاعدا سأكتشف سأنهب ، سأزوج  
على حسابي : سأزوج أوندين ..

**أوجست :** انك مخطيء في هذا !

**الفارس :** مخطيء ؟ أجبني بصراحة أيها الصياد ! لو كان  
هناك فارس يبحث في هذا العالم عن شيء  
لم يستعمل ، غير عادي ، غير متاكل . ووجد  
على حافة البحيرة فتاة تدعى أوندين تحول الى  
الذهب أطباق التصدير . تخرج في العاصفة  
دون أن تبتل ، لم تكن فقط أجمل فتاة رآها  
في هذا العالم وانما كان يشعر أنها هي الفرحة  
وهي الحنان والتضحية . كان يشعر أنها  
تستطيع أن تموت من أجله وتقوده الى النجاح  
الذي لم يكن ليحققه مع غيرها . تمر من النار ،

تغطس في الأعماق وتطير .. فحياتها من كل قلبه  
وعاد ليتزوج من فتاة سوداء تدعى برتا !!! من  
كان هذا الرجل ؟

**أوجست :** انك لا تحسن توجيه السؤال .

**الفارس :** بل أسألك من كان .. ولا تجرؤ أن تجيبني .  
أبله أليس كذلك ؟

**أوجيني :** لقد سبق لك أن وعدت بالزواج يا سيدي .

**الفارس .. :** يا عزيزتي أوجيني ، انك لا تفكرين حتى في  
سؤالي عما اذا كنت سأعود لأتزوج برتا اذا  
رفضتم طلبى .

**أوجست :** اذا كانت برتا تحبك أيها الفارس فستتعلم هي  
الأخرى السباحة والغطس والطيوان .

**الفارس :** كل هذا ما هو الا كلام . عندما تحبك فتاة  
لا تصبح الا أكثر بلاهة وأشدّ بللا تحت المطر  
ويزداد تعرضها للزكام ولزلات القدم . يكفي  
أن ترى منظر العروسة الولهانة في الكنيسة ..  
ويتساءل الزوج من أين جاء فجأة هذا التغير  
الفظيع : هذا لأنها تحب ..

**أوجيني :** تكلم يا أوجست !



**الفارس :** تكلم ! اذا كان لديك سبب لئتمان في طلبى  
لأوندين قله لى !

**أوجست :** سيدى ! انك تطلب منا أوندين ، انه لشرف  
لنا . ولكننا سنعطيك ما ليس لنا ..

**الفارس :** هل تشك فيمن يكون والدها ؟

**أوجست :** المسألة ليست مسألة والدين وخاصة مع  
أوندين هذه المسألة لا قيمة لها . اذا لم تكن  
نحن قد تبيننا أوندين كانت ستجد بدونا  
الوسيلة لتكبر وتعيش . لم تحتج أوندين الى  
مداعباتنا ولكن ما ان تمطر السماء حتى  
يستحيل علينا ابقاؤها فى المنزل . لم تحتج قط  
الى سرير ، ولكن كم من مرة فاجأناها وهى نائمة  
على البحيرة . هل هذا لأن الأطفال يخشون  
بغريزتهم الطبيعية ، هل هذا لأن طبيعة أوندين  
هى الطبيعة نفسها : ان ثمة قوى هائلة حول  
أوندين !

**الفارس :** هذا لأنها فى فورة الشباب !

**أوجست :** هل تعتقد هذا ! عندما تزوجتك يا عزيزتى  
أوجينى كنت فى مثل سنها ، كنت أنت أيضا

جميلة وشجاعة وكانت البحيرة كما عرفتھا  
دائما منفرجة ومسورة ، والفيضان لم يكن  
الا أقل الأشياء ذكاء ، وكانت العاصفة متوحشة .  
منذ أن عرفت أوندين تغير كل شيء ..

**الفارس :** هذا لأنك أصبحت صيادا أكثر مهارة . ذلك  
لأنك أصبحت عجوزا .

**أوجست :** بحيرة لا تفسد شباكك أبدا وتعطيك دائما  
حاجتك من السمك ، لا واحدة أقل ولا أكثر ،  
مياهما لا تدخل في قاربك حتى اذا كان في قاع  
هذا القارب ثقب لم تلاحظه كما حدث البارحة ،  
هذا شيء غير طبيعي ! ثقوب القارب تسد  
بالماء ، هذه أول مرة يحدث لى فيها ذلك ..

**الفارس :** الأم تريد الوصول ؟ الى أن أطلب يدها من  
البحيرة ؟

**أوجست :** لا تمزح !

**الفارس :** أن تصبح جميع بحيرات العالم أصهارا لى  
وجميع أنهار العالم حيواتا لى ! أقبل هذا بكل  
سرور ! فأنا أنسجم جدا مع الطبيعة .

**أوجست :** حذار ! حقيقة لا تحب الطبيعة أن تغضب من  
الانسان . عندها فكرة عنه فى صالحه ، شيء

فيه يأسرها أو يسلبها . انها تفخر بسنزل جميل  
وبقارب جميل كما يفخر الكلب بالطوق حول  
رقبته . تسمح له بما لا تقبله من أى نوع آخر ،  
وتعاني المخلوقات الأخرى من نفس التهديد كل  
ما هو لاذع وسام في الزهور والزواحف ،  
عند اقتراب الانسان منه يفر الى الظلام ،  
والا دل عليه لونه . ولكن اذا فقد الانسان  
مرة واحدة رضاء الطبيعة ، فهذا هو الضياع !

**الفارس :** وسأفقد رضاءها يزواجى من أوندين ؟ لم  
لم تفقد رضاءها أنت عندما تبنيتهما ؟ اعطوني  
أوندين يا أصدقائي !

**أوجست :** نعطيك أوندين ! أين هي في هذه اللحظة  
أوندين ! هل ستعود حقا أوندين ! كثيرا  
عندما تختفى كنا نظن أن اختفاءها سيكون  
الى الأبد ! وانظر وابحث لم يبق أى أثر منها !  
لم تطلب منا أبدا أية ملابس غير التى ترتديها ،  
لم يكن عندها أبدا لعب ولا صناديق .. عندما  
تذهب يذهب كل شئ منها . عندما تذهب  
لا تعود أبدا . ان أوندين حلم ! لا توجد

أوندين . هل تعتقدين أنت في وجود أوندين  
يا أوجيني ؟

**أوجيني :** أعتقد أنك بدأت تفقد صوابك ، يا أوجست  
المسكين . هذا من تأثير الخمر .. انها خائنة ..  
هذا كحاله مع الترترة الذهبية .

**أوجست :** آه من أجل هذه الترترة !

**الفارس :** انك تخطر فيمما يخص الترترة . فيما يخص  
أوندين ها أنذا أتساءل الآن اذا لم تكن على  
حق .. اننى مثلك .. اتنى فى حلم ..

**أوجست :** اننى أتذكر بدون شك أننى رأيت صغيرتى  
أوندين . اتنى أذكر صوتها وضحكتها .  
مازلت أراها وهى تقذف سمكتك التى تزن ربع  
كيلوجرام ، ولكنها لن تظهر بعد الآن ،  
لن تعطينا اشاراتها الا عن طريق ضوء البرق  
والعواصف الصغيرة ، لن تقول لنا انها تحبنا  
الا عن طريق الأمواج وهى تتقاذف على أقدامنا ،  
وقطرات المطر على وجوهنا ، أو سمكة من البحر  
فى سلتى الخاصة بأسمائك الأنهار الحلوة ان هذا  
لن يلهشنى ..

**أوجيني :** معذرة يا سيدى ! ما من مرة يشرب فيها  
الا ويبدأ فى الهذيان !

**أوجست :** ولم أقل كل شيء لفارسنا ! كيف كان حصي  
الشاطيء ورماله حول مهد أوندين حيث  
وجدناها ! كان عليها آثار حبيبين قاما لتوها  
من على الرمال . وكانت هذه الآثار كثيرة مائة  
ألفاً .. كما لو كان ألف زوج من الأجسة  
تعاقدوا على شاطيء البحيرة وكانت أوندين  
ابنتهم ..

**أوجيني :** ها قد بدأ من جديد !

**أوجست :** ولم يكن هناك أثر لابهام قدم ، هل تسمعنى !  
مئات الأجسام ولا قدم واحدة ! ..

**أوجيني :** اسبح لنا بالذهاب للنوم يا سيدى !

**أوجست :** بصبات حديثة كلها مفروشة بالصدف والميكا ..

**أوندين :** عدنا ثانية الى الميكا ! انه متعب حاً .. تعالى  
يا أوجست ! سنتكلم عن أوندين غدا .

**أوجست :** اذا عادت !

**الفارس :** عادت أو لم تعد .. سأنتظرها ..

( يتمدد فى مقعده ) .

## المنظر الثامن

الفارس ثم أوندين

داخل الكوخ يصبح شفافا وتظهر إحدى جنيات البحر

الجنية : خذنى أيها الفارس الجميل .

الفارس : ماذا ؟

الجنية : قبلنى !

الفارس : تقولين ؟

الجنية : قبلنى أيها الفارس الجميل .

الفارس : أقبلك ؟ لماذا ؟

أوندين : ( تظهر فجأة ) كم أنت محدودة التفكير !

ما أغبى منظرك !

تختفى جنية البحر .

الفارس : ( يأخذ أوندين بين ذراعيه ) يا صغيرتى

أوندين ، ما هذه المهزلة !

**أوندين** : انها احدى هذه الجارات الغيورات .  
مع أول امرأة تقابلها وان أية ساقطة يمكنها ان  
تفريك ..  
انهن لا يريدوننى أن أحبك ! يقولون انك  
ستخوتنى !

**الفارس** : فليأتوا يا حبيبتى الغالية !  
( رؤيا جديدة ) .

**الجنية** : لا تأخذنى !

**الفارس** : ماذا تقول هذه الأخرى الآن ؟

**الجنية** : لا تأخذنى أيها الفارس الجميل ! لا آكل من  
هذا الخبز !

**الفارس** : من أى خبز ؟

**أوندين** : بما أن الفجور لم يهزمك فهن يدعين أنك بالحياء  
سرعان ما تقع فى حبالهن .. يقولون ان جميع  
الرجال المساكين هم كذلك ..

**الفارس** : لا بأس بهذه . هل هى أجمل من سيرسلون  
بها الى ؟

**أوندين** : لا ! انها أكثرهن ذكاء .

( الجنية تختفى وتظهر أخرى ) .

**الفارس** : وواحدة أخرى أيضا !

**اوندين** : آه ! لا ! لم تعد هذه لعبة ! لم يكن ليحق

لكن أن تأتين أكثر من اثنتين .

**الفارس** : دعيها ، انها تتكلم ..

**اوندين** : فلتذهب ! انها أغنية الثلاث أخوات . لا يستطيع

مقاومتها أحد من جان البحر .

**الفارس** : تكلمي أيتها الكائنة الصغيرة !

( الجنية الثالثة ) .

هانز ويتنشستين زتسور ويتنشستين

بدونك تصبح الحياة قبرا

كل ما تملكه ملك لى

اعشقنى ولا تدقنى هجرا

**الفارس** : أجبت . ان هذا لساحر !

**اوندين** : فيم هو ساحر ؟

**الفارس** : انه بسيط ، انه ساحر . لا بد وأن هذا هو غناء

جنيات البحر .



أوندين : انه هو بالفعل ! لقد قلده ! .. ها هي الأخت  
الثانية ! لا تستمع اليها !

( جنية ثانية تصطف بجانب الأولى . )

الفارس : ألا تثقين بي ؟

أوندين : آه يا حبيبي ، لا تستمع اليها !

الفارس : لم تكن أربطة أو ليس شيئاً بجانب ذراعيك !

أوندين : هيا أنت ! ابدئي ! واسرعي .

( الجنية الرابعة ) .

أحيانا أفكر فيك بقوة

فتقلب على فراشك

وتقبلني وانت نائم

فتحييني من الموت

أوندين : انتهى ، أليس كذلك ؟

الفارس : لا لم تنته بعد لحسن الحظ ! ها قد أتت  
الثالثة .

أوندين : ألا ترى أنه ليس لها سيقان . ساقان منفصلتان ..

ألا ترى أن لها ذيلًا .. اطلب منها أن تخطو

خطوة واسعة لترى .. أما أنا ، فانت أنتي

حقيقية .. أنا أستطيع أن أفعل هذا .. انظر !

الفارس : ما هذا الذي تقولين ! تفضلي يا آنسة !

أوندين : اذا كنت تعتقد أنه مبهج أن نسمع من الآخرين

ما نفكر فيه ولا نستطيع أن نقوله .

**الفارس :** انه نصيب جميع الرجال ما عدا قولفراء فون  
اشنباخ فهو وحده يستطيع أن يقول ما لا يفكر  
فيه .. صه !

الأخت الخامسة للجنيات .  
في المساء عندما أوقد النار  
وعندما يدخل الراعى وكلابه الدار  
افكر فيك يا من تحبني قليلا  
فأبكي وقد احمر الموقد من النار .

**الفارس :** هذا رائع ! فلتعد قوله . ستحفظينه عن نهر  
قلب لنحبي به ليالينا ..

**أوندين :** أنت ، لا تبقى دقيقة واحدة أكثر من هذا ! هيا  
اذهبي الى حالك !

**الجنية :** لقد خسرت يا أوندين . لقد خسرت !!

**الفارس :** ماذا خسرت ؟

**الجنية :** رهانها ! يأخذك بين ذراعيه يا أوندين وينظر  
الى . يقبلك ويستمع الى . سوف يخونك .

**أوندين :** ألا تعلمين أن العادة جرت عند الرجال أن  
يعبروا عن غرامهم بواسطة بعض البلهاء مثلك  
يفنون أو ينشدون .. يسمونهم شعراء . انك  
شاعرة . انك بلهاء .

**الجنية** : اذا كنت تسمحين له بأن يحوطك مع الموسيقى  
والجمال ، لا تخرجى لقد خسرت !

**اوندين** : لا انه يسخر منك . لقد كسبت .

**الجنية** : اذن أستطيع أن أقول انك تقبلين ؟ وان اتفقتنا  
قائم ؟

**الفارس** : أى اتفاق ؟

**اوندين** : نعم تستطيعين قول ذلك . تستطيعين قوله الى  
الحسد الى الغيرة الى الغرور ..

**الجنية** : حسن جدا !

**اوندين** : للذى يتكاثر ، للذى يعوم ، للذى يصنع  
العنبر ، للذى له شوكة ، للذى يبيض  
بالبلالين .

**الجنية** : سترين ما اذا كان مشوقا كونك من الاحياء !

**الفارس** : يا للشياطين ، ما هذا الذى تقولونه !

**اوندين** : اذهبى وقولى لهم ! اذهبى ..

**الجنية** : دقيقة واحدة وسيعرفون . والذى أعنيه بينهم ؟

**اوندين** : عليه اللعنة هذا الذى تعنين .

تختفى الجنية .

**الفارس** : يا لها من طريقة للتفاهم ! يا له من هيجان .

**اوندين** : نعم ، انها الأسرة !

## المنظر التاسع

أوندين . الفارس . جالسان . تلف ذراعيها حوله

أوندين : لقد وقعت في الشرك هذه المرة ليس كذلك ؟

الفارس : روحا وجسدا ..

أوندين : لن تقاوم بعد الآن .

الفارس : اننى لا أستطيع الحركة من فرط السعادة ..

أوندين : استغرق هذا عشرين دقيقة .. تحتاج سسكة  
البليطة لثلاثين .

الفارس : بل استغرق هذا طول حياتى . منذ طفولتى  
كانت السنارة تنزعنى من على مقعدى ومن  
قاربى ومن فوق جوادى .. كنت تجذبيننى  
نحوك ..

أوندين : انه فى القلب أليس كذلك ؟ ليس على الشفاه  
أو على الخد ؟

الفارس : بعيد جدا بحيث لا يمكنك اقتلاعه أبدا ..

اوندين : هل أطلب الكثير ، اذا طلبت منك أن تكف عن

كنايات الأسسك وتقول لى انك تحبنى !

هانز : ( وقد ركع على احدى ركبتيه ) لا . هانذا

أقولها . أحبك .

اوندين : هل قلتها قبل الآن ؟

الفارس : قلت كلمة مشابهة لهذه ولكنها كانت العكس .

اوندين : هل قلتها كثيرا ؟

الفارس : لكل اللاتى لم أحبهن .

اوندين : أريد التفاسيل ! قل لى انتصاراتى ! قل لى

من تهجر من أجلى !

الفارس : لا شىء تقريبا .. لا شىء .. كل النساء ..

اوندين : الشريرات ، الوضيعات ، ذوات الذقون ؟

الفارس : الطيبات ! الجميلات !

اوندين : آه يا هانز ! كنت أود أن أقدم لك العالم

هدية ، وهانذا أسحب منك أجمل نصف فيه .

سيأتى اليوم الذى تحقق فيه على ..

الفارس : لن يساوين شيئا بالقرب منك . سترينهين ..

اوندين : سأراهن أين ؟

الفارس : هناك حيث يوجدن . فى الملامى ، على حافة

الآبار ، عند اليونانيين بائعي القطيفة . سرحل  
غدا ..

**أوندين** : هل تريد أن تغادر الآن منزلنا وبحيرتنا ؟

**الفارس** : أريد أن يرى العالم أكمل ما يملك .. ألا تعلمين  
أنك أكمل ما في الوجود !

**أوندين** : أشك في ذلك . ولكن هل للعالم عيون ليراه ؟

**الفارس** : وأنت أيضا ستريه . لا يمكنك أن تستترا  
في جهل كل منكما للآخر أن العالم جميل جدا  
يا أوندين !

**أوندين** : آه يا هانز ، من هذا العالم أريد معرفة شيء  
واحد فقط . هل يفترقون في هذا العالم ؟

**الفارس** : ماذا تريد أن تقول ؟

**أوندين** : أفترض ملكا وملكة . يجب كل منهما الآخر .  
هل يفترقان ؟

**الفارس** : لا أفهم ما تقصدين ؟

**أوندين** : سأوضح لك ذلك . خذ مثلا كلاب البحر . انني  
لا أميل بشكل خاص الى كلاب البحر ، يبدوون  
دائما كما لو كانوا مبجوحى الصوت . انهم  
ليسوا كذلك ولكن عندهم حبال صوتية وبما

أنهم يفتحون دائما فمهم لذلك يحف الملح على  
شعبيات الرئة ..

الفارس : انك تخطرفين بكلابك البحرية هذه ؟ ..  
أوندين : لا ! لا ! انه مثال . اذا ما تزواج كلاب البحر

يا هانز فهما لا يفترقان أبدا بعد ذلك يسبح  
الواحد منهما على قيد أنسلة من الآخر ، آلاف  
الكيلومترات دون أن تبعد رأس الأنثى بأكثر  
من رأس خلف الذكر .. هل الملك والمملكة  
يعيشان كذلك في مثل هذا القرب ؟ المملكة تتخلف  
قليلا الى الوراء مراعاة لأصول اللياقة .

الفارس : تحقيق ذلك صعب . الملك والمملكة لكل منهما  
جناحه الخاص وعربيته الخاصة وحدائقه ..

أوندين : لكل ، ما أبشعها كلمة ! ولماذا ؟

الفارس : لأن لكل منهما مشاغله وأوقات فراغه ..

أوندين : ولكن لكلاهما البحر أيضا مشاغل مختلفة تمام

الاختلاف ! عليهم أن يأكلوا وعليهم أن  
يصطادوا ، يطاردون أحيانا صفوفا من ملايين  
الرنجة التي تنفرق أمامهم الى ملايين تمر  
بسرعة البرق . ويكون لديهم ملايين الأسباب

ليذهب أحدهم الى الشمال والآخر الى اليمين  
ومع هذا يعيشان طوّل حياتهما متلاصقان  
ومتوازيان يكاد لا يفصل بينهما خط .

**الفارس :** اتنى أخشى أن يكون في امكان الحيتان أن تسر  
عشرين مرة في اليوم الواحد بين الملك والملكة .  
الملك يراقب وزرائه والملكة من يعتصمون  
بحدائقها . يحملهما تياران .

**اوندين :** تماما فلتكلم عن التيارات : على كلاب البحر  
أن تقاوم عشرين تياراً مائة تيار ! هناك  
تيارات شديدة البرودة وتيارات حارة . كان  
من الممكن لكلب البحر أن يحب التيارات الباردة  
ولكلبة البحر أن تحب التيارات الدافئة ..  
تيارات أقوى من المد والجزر تشج القوارب  
ومع هذا لا تفرق قيد أنملة بين ذكر كلاب  
البحر وأنثاه ..

**الفارس :** هذا يشبه أن الرجال وكلات البحر نوعان  
مختلفان .

**اوندين :** وأنت ! لن تتركني ولا ثانية ! ، هذا أمر  
مفروغ منه ، ولا حتى على بعد متر .. فسند



أن أحبتك تبدأ وحدتى على بعد خطوتين  
منك .

الفارس : هو ذاك يا أوندين .

أوندين : احتكاك كل منا بالآخر أقل إيذاء مما لو غاب  
كل منا عن الآخر .

الفارس : الام تريدین الوصول يا صغيرتى أوندين ؟

أوندين : آه يا هانز ، استمع لى . أعرف شخصا

يستطيع أن يجعنا الى الأبد . شخص قوى

جدا سيعمل على أن نكون ملتصين أحدا

بالآخر كما يحدث لبعض التوائم ، أترید أن

أناديه ؟

الفارس : وأذرعنا يا أوندين ، أهى فى اعتبارك لا شىء ؟

أوندين : يستخدم الرجال أذرعهم على الأخص فى

التخلص . أوه لا ، كلما فكرت ، كلما رأيت

أنها الوسيلة الوحيدة لكى لا يصبح الزوج

والزوجة تحت رحمة رغبة أو مزاج . الصديق

الذى سيجعنا موجود هنا . وسيقبل . ما عليك

الا أن تقول كلمة !

الفارس : هل كلابك البحرية هذه ملتصقة ببعضها ؟

**أوندين** : هذا صحيح . ولكنهم لا يخرجون الى دينا  
الناس . سيربطنا من وسطنا بحزام من اللحم .  
لقد فكرت في ذلك . وسيكون مرنا ولن ينفعنا  
من أن نتعاق .

**الفارس** : والحرب يا صغيرتي أوندين ؟

**أوندين** : تماما . سأكون في الحرب معك . سنكون  
الفارس ذا الوجهين . سيفر الأعداء .  
وسنشهر . أناديه ، أليس كذلك ؟

**الفارس** : والموت ؟

**أوندين** : تماما . لن نستطيع فك الحزام . لقد فكرت في  
كل هذا . سترى كم سأكون رزينة . سأقتل  
أذنى وعينى . لن تشعر أنتى ملتصقة بك ..  
أأناديه ؟

**الفارس** : لا . سنجرب أولا هكذا كما نحن يا أوندين  
وبعد ذلك سنرى .. لن نخشى شيئا لهذه الليلة  
فقط .

**أوندين** : بلى .. اذا كنت لا تعتقد أنني أرى فيسا أنت  
تفكر .. هذا واضح تقول عندها حق سأضربها

طول النهار وطول الليل ولكن من حين لآخر  
سأتركها لحظة لأستشق الهواء لألعب الرعد ..

الفارس : لأذهب وأرى جوادى ..

أوندين : نعم ، نعم ، امزح ! اننى متأكدة من أنك تنتظر

منامى لتذهب وترى جوادك . وتقول فى سريرتك  
عندما ينام هذا الملاك . هذا الملاك الذى  
لن أهجره ولا دقيقة واحدة . سأخرج لمدة  
دقيقة كبيرة كاملة لأرى جوادى .. ستنتظر منامى  
طويلا .. أنت الذى سينام ..

الفارس : اننى أشك فى ذلك يا حبيبتى أوندين .. ستبقينى

السعادة ساهرا طول الليل .. على العموم على  
أن أذهب لأرى جوادى . ليس فقط لأتسا  
سنرحل مع الفجر .. ولكن لأننى أقول له كل  
شئ .

أوندين : حقا ؟ حسن !

الفارس : ماذا تفعلين ؟

أوندين : لهذه الليلة أصنع حزامى بنفسى . أيضايقك أن

ألف هذا الرباط حول وسطينا ؟

الفارس : لا يا حبيبتى .

أوندين : وهذه السلسلة ؟

الفارس : لا يا حبيبتى .

أوندين : وهذه الشبكة ؟ .. سترفعها بسجود أن آدم .

أنظرها أنذا أثناء .. طاب مساؤك يا حبيبتى .

الفارس : مفهوم .. ولكن لم يرتبط رجل وامرأة فى هذا

العالم بسل هذا القرب .

أوندين تعتدل فجده .

أوندين : حقا ! اذن نم أنت الآن !

بيديها تقذف النوم على الفارس الذى ينام

فى الحال .

جنية : وداعا يا أوندين ..

أوندين : اعتن أنت بالمائتى سكة من حيتان سليمان

المجروحين . واعتنى بسميكات المحاقن . اذهبى

بالفريقين فى الفجر تحت الشلال البحرى ، وفى

الظهر تحت النباتات المائية . احترسى من هذا

النهر المسمى بالرين انه ثقيل جدا عليهم .

جنية : وداعا يا أوندين ..

أوندين : ستخلفينى أنت فى حفظ الكلى . مستجدينها

كلها فى قاعة الكهف .. صنعت منها رسما ؛

اتركيه بضعة أيام .. لن يعنى هذا شيئا بالنسبة

لك . اذ لابد من معرفة القراءة .. انه اسم ..

ملك جنات البحر : للمرة الأخيرة ، لا تخونينا ! لا تذهبى عند

الرجال !

أوندين : أنا ذاهبة الى رجل .

ملك جنات البحر : سيخونك .. سيهجرك .

أوندين : لا أصدق ..

ملك جنات البحر : اذن اتفارقنا سار ، أيتها البلهاء الصغيرة ! ..

هل تقبلين الاتفاق ، اذا خافك يا عار البحيرات !

الفارس : وهو يتقلب فى نومه : أوندين ! .. يا فخر

البحيرات .

أوندين : كم يريح المرء أن يكون له فمان ليجاوب !

ستار

## الفصل الثاني

قاعة الشرف في القصر الملكي

حاجب القصر - مدير المسارح - مدرب الفقهيات -  
ملك جان البحر في هيئة ساحر

**الحاجب :** أيها السادة ، اننى أعتمد على ابتكاركم  
وارتجالكم على السواء . بعد لحظات سيستقبل  
الملك في هذه القاعة فارس ويتتشتين الذى قرر  
أخيرا بعد مرور ثلاثة من شهور العسل أن يقدم  
زوجته الى البلاط . وتعتقد سموها أن الاحتفال  
المبجل يجب أن يختم ببعض الترفيه .. أنت  
يا سيدى مدير المسارح الملكية ماذا تقترح  
علينا .

**المدير :** سلامبو !

**الحاجب :** سلامبو منرحية حزينة ! كما أنك قدمتها لنا  
يوم الأحد الماضى بمناسبة نهاية عام مارجراف .

**المدير :** حزينة ولكنها معدة ..

**الحاجب :** معدة أكثر من أورفيه التى تمدّها حدائق حيوان  
القصر الملكى بالذئاب والغرير ؟ معدة أكثر من  
مشرحة آدم وحواء التى لا تحتاج بتاتا الى  
ملايس ؟

**المدير :** يا صاحب السعادة ، ان شهرتى المسرحية مصدرها  
أنتى كنت الأول فى تفهم أن لكل مسرحية  
تسهيلات وعوائقها ، وأن التعجل لا يأتى  
بفائدة ..

**الحاجب :** أيها المدير ، ان الوقت يضيق علينا الخناق !

**المدير :** فى الواقع ، كل مسرح لم ينشأ الا من أجل  
مسرحية واحدة ، والسر الوحيد فى النجاح فى  
ادارته هو أن تكتشف هذه المسرحية . وهذا  
عمل شاق خاصة اذا لم تكن قد كتبت بعد .  
ومن هنا آلاف النكبات ، الى اليوم الذى تحت  
شعور ميليزاند أو درع هكتور يدخل فيه  
مفتاحه وتدخل فيه روحه واذا جرؤت على  
القول جنسه ..

**الحاجب :** أيها المدير ..

**المدير :** لقد قمت بإدارة أحد المسارح وكان خالياً مع  
روائع الأدب التقليدي ( الكلاسيكي ) ولم  
يعرف النجاح إلا مع مهزلة جنسية فقد كان  
مسرحاً أثني .. وآخر لم يعرفه إلا مع جوقة  
قبة الفاتيكان فقد كان مسرحاً مقلوباً .. وإذا  
كنت قد أغلقت مسرح البارك في العام الماضي  
فقد كان هذا مراعاة للصالح العام وأصول  
اللياقة لأنه لم يكن يحتمل إلا مسرحيات  
السفاح ..

**الحاجب :** ومفتاح مسرحنا الملكي هو سلامبو ؟

**المدير :** لقد قلتها بنفسك . لمجرد ذكر اسم سلامبو  
يرتخي هذا القابض الداخل مع الأسف في  
تكوين بلعوم مغنيينا ويعطينا أصواتاً ثشاذاً  
بعض الشيء ولكنها رنانة . ورائعة الأثقال التي  
تصدأ وتتعدد مع فاوست تدور فجأة بكل  
سرعتها . والأعمدة التي يعجز عن رفعها عشرات  
العمال إلا بعد أن تشتبك منهم في الستائر يقيسها  
بلمسة من أصبعه عامل ديكور واحد وتفوق  
في وضوحها مناظر الزهور المنشورة . ويهرب